

E4 - Moving to a New Place! Just Relaxing at Home

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Ryota

I worked as a salaryman
for a toxic company,

[00:07] Ryota

until I reincarnated...

[00:09] Ryota

in a crazy world where everything is
dropped by monsters in dungeons.

[00:13] Ryota

In my new life, I'm level 1,
but I have a unique skill

[00:18] Ryota

that puts all of my drop rates at rank S.

[00:21] Ryota

And today I'm facing off against...

[00:23] Ryota

a rare monster?!

[00:24] Ryota

I had no idea drops from monsters
could be used that way!

SIGN My Unique Skill Makes Me OP

Even at Level 1

SIGN Moving to a New Place!

Just Relaxing at Home

SIGN Telulu Level 4

[02:10] Emily

Th-That's a rare monster!

[02:13] Ryota

What?!

[02:15] Ryota

You're not getting away!

[02:22] Ryota

What's this?

[02:23] Emily

That's the first time I've seen
a rare monster drop anything!

[02:27] Ryota

Emily...

[02:31] Ryota

Emily,

[02:32] Ryota

would you put this on?

[02:35] Emily

What? Y-You mean...

[02:38] Ryota

I want you to have it.

[02:42] Emily

You've made me so happy!
I'll treasure this!

[02:45] Ryota

Great!

[02:47] Ryota

Now you can rake in the profits for us!

[02:50] Emily

Huh? Rake in... profits?

[02:53] Ryota

Oh, I guess you can't hear it,
like with the seeds and stuff.

SIGN Put on

SIGN Fight as usual

SIGN Double drops

[02:58] Ryota

I heard a voice when I picked that up.

[03:00] Ryota

It's apparently a necklace
that doubles item drops!

[03:04] Emily

That's the kind of thing...

[03:06] Ryota

Emily?

[03:07] Emily

That's the kind of thing
you need to say *first!*

[03:11] Ryota

Huh? Wait, what do you mean?

[03:19] Emily

Wow, look at them all!

[03:22] Emily

This double drop rate is amazing!

[03:33] Ryota

Can I help with anything?

[03:35] Emily

That's all right. I'll be done in no time.

[03:38] Ryota

*It must be rough on her,
having a tiny kitchen like this.*

[03:42] Ryota

Hey, Emily...

[03:45] Ryota

I think I'd like to move somewhere else.

[03:49] Emily

You want to move?

[03:51] Ryota

Yeah. With what we're making now,

[03:54] Ryota

I think it's about time
to get a nicer place.

[03:57] Emily

I... I see.

[03:59] Ryota

What kind of place would
you like to live in?

[04:02] Emily

No, you can choose whatever you...

[04:07] Emily

I can go with you?!

[04:09] Ryota

Well, of course.

[04:11] Ryota

It'll be after we save a little
more money, of course, but...

[04:15] Emily

It's okay to work hard,

[04:17] Emily

but don't work *too* hard, okay?

[04:19] Ryota

I know.

[04:21] Ryota

Tomorrow, I'll gather bamboo shoots again
and get home at the usual time.

[04:25] Emily

Good!

[04:32] Eric

Is that...

[04:33] Erza

Hmm... These are a bit difficult to appraise.

[04:38] Eric

You there. Excuse me.

[04:40] Eric

Would you mind letting me have those bamboo shoots?

[04:44] Ryota

Huh?

[04:49] Ryota

Uh, I mean, I don't mind giving you one of them...

[04:52] Eric

Thank you. I'll just take one, then.

[05:02] Ryota

Whoa, that was amazing!

[05:11] Ryota

D-Does it taste that bad?

[05:14] Eric

Despite being raw, it's not bitter at all!

[05:17] Eric

It's so juicy and sweet! I've never had a bamboo shoot like this before!

[05:21] Eric

It's like... It's like...

[05:24] Eric

a rare monster of flavor!

[05:27] Ryota

Who the heck is this lady?!

[05:29] Eric

Please let me buy all of these marvelous bamboo shoots.

[05:33] Ryota

Huh? Uh, but these are...

[05:36] Erza

I-It's all right!

She's welcome to have all of them!

[05:40] Ryota

Really? Well, okay, then.

[05:43] Eric

Thank you!

[05:44] Eric

I can't put a price on this great flavor, so...

[05:49] Eric

Please accept this as a token of my gratitude!

[05:53] Ryota

The way this is going...

Is she about to pay big for these?!

[05:59] Ryota

Huh?

[05:59] Eric

Well, thanks!

[06:01] Eric

Fantastic bamboo shoot boy!

[06:06] Ryota

Twenty thousand... Twenty thousand pilos?

[06:10] Ryota

I mean, that's a high price for
some bamboo shoots, right?

[06:13] Ryota

It'd be wrong of me to feel disappointed.

[06:16] Erza

Ryota, that lady...

[06:18] Ryota

Was she someone important?

[06:19] Erza

"Important" doesn't begin to cover it!

[06:22] Erza

That was Eric Macy, the epicure.

[06:24] Erza

Any food she approves of will fetch a
high price among the gourmet crowd!

[06:29] Ryota

I see...

[06:31] Erza

Ryota, I'll skip all the formalities.

[06:34] Erza

Would you sign an exclusive
contract with us?

[06:37] Ryota

A contract?

[06:38] Erza

Your bamboo shoots will soon be
a hot topic all over Secro.

[06:43] Erza

When that happens, I want the rights
to sell them as a branded product.

[06:47] Erza

I want to sell them as
Ryota's Bamboo Shoots!

[06:51] Ryota

A branded product?

[06:52] Ryota

That would be great for me,
but are they really worth—

[06:56] Erza

They are!

[06:58] Erza

I'll pay a signing bonus in
addition to the cost of the shoots!

[07:01] Ryota

All right.

[07:02] Erza

Huh?

[07:03] Ryota

I'll trust you with all of it.

[07:06] Ryota

Happy to partner with you, Erza.

[07:09] Erza

Same!

SIGN Nihonium Level 1

[07:11] Ryota

Okay, gotta raise my strength
stat some more today.

[07:15] Ryota

I'll be at rank S soon—

[07:19] Ryota

Who's that?

[07:22] Ryota

Watch out!

[07:23] Margaret

Now!

[07:24] KnightABC

Right!

[07:35] Ryota

What the heck was that?

[07:37] Margaret's Butler

Sorry, but try not to get in our way.

[07:40] Margaret's Butler

Princess Margaret is on the job.

[07:43] Ryota

Princess?

[07:47] Ryota

You've got a princess, too?
This world is amazing.

[07:52] Margaret's Butler

She's using an air box.

[07:54] Ryota

An air box?

[07:55] Margaret's Butler

Yeah. You know how monsters sometimes don't drop anything after you kill them?

[08:00] Ryota

Oh, yeah... For most people, I guess the monsters in Nihonium don't...

[08:05] (Flashback) Emily

It's apparently a useless dungeon where nothing drops at all.

[08:09] Margaret's Butler

Yep. Recent research has revealed that they're actually dropping air.

[08:14] Ryota

Really?!

[08:16] Margaret's Butler

Yeah. So we had the idea to put the air in a box and sell it.

[08:20] Margaret's Butler

And it's not just any air.
It's handmade by Princess Margaret!

[08:24] Ryota

It's impressive that you had the idea to sell air.

[08:27] Margaret's Butler

Yep! It's our top product!

[08:30] Ryota

For real? Is this the princess effect?

[08:33] Ryota

Is that a magic cart?

[08:35] Margaret's Butler

Yep. It lets us carry a lot of air boxes at once.

[08:39] Margaret's Butler

We can't have the princess coming in and out of the dungeon too much.

[08:43] Ryota

Oh, yeah. Just being able to make fewer trips would make it so much easier.

[08:49] Ryota

A magic cart...

[08:51] Ryota

I've wanted one for ages, but it'd be a major purchase.

[08:54] Ryota

I'll have to talk it over with Emily, too.

[08:57] Ryota

So now I'm not sure whether to get

a new house or a magic cart first.

[09:03] Emily

We should get a magic cart, then.

[09:06] Emily

If we use it to save up money,

[09:08] Emily

we'll be able to afford a new place soon.

[09:11] Ryota

Good point.

Though we'd have to put off moving,

[09:14] Ryota

and I'd feel bad doing that to you...

[09:17] Emily

It's perfectly fine!

[09:19] Emily

I like my life with you in
this little house very much!

[09:25] Ryota

Emily...

[09:27] Ryota

You're right.

[09:28] Ryota

I guess we'll be here in the
Emily house for a while longer.

[09:32] Emily

Yes!

[09:33] Ryota

Well, then, should we go to the
magic cart shop tomorrow?

[09:36] Emily

We'll be able to see the owner's
little girl, Olga, again!

[09:42] Ryota

Is that...

[09:44] Emily

It's Olga!

[09:51] Ryota

Are you okay?

[09:53] Olga

Daddy... Daddy has...

[09:55] Olga

Did something happen to your daddy?

[09:57] Olga

Daddy hasn't come home.

[10:00] Ryota

What?

[10:01] Ryota

Did he tell you where he was going?

[10:05] Olga

I don't know. He said he was going to pick flowers.

[10:09] Ryota

Flowers?

[10:10] Olga

The only place to get flower drops around here is a dungeon called Arsenic.

[10:16] Ryota

So there's a good chance that's where he is.

[10:20] Ryota

Let's go to Arsenic!

[10:23] Emily

Yes!

SIGN My Unique Skill Makes Me OP

Even at Level 1

SIGN My Unique Skill Makes Me OP

Even at Level 1

[10:25] Margaret

I wonder how many there are...

[10:27] Margaret

I'm talking more now than I do in the show!

SIGN My Unique Skill Makes Me OP

Even at Level 1

SIGN My Unique Skill Makes Me OP

Even at Level 1

[10:31] Olga

My daddy's feet are stinky!

[10:31] Olga

My daddy's feet are stinky!

[10:32] Olga

My daddy's feet are stinky!

[10:32] Olga

My daddy's feet are stinky!

[10:33] Olga

My daddy's feet are stinky!

[10:33] Olga

My daddy's feet are stinky!

SIGN Arsenic Level 1

[10:35] Ryota

So this is Arsenic.

[10:40] Emily

The monsters here are called danderocks, and they don't move.

[10:43] Emily

They don't attack, either.

[10:45] Ryota

I see. Then we can—

[10:49] Ryota

Or not. Looks like we have
to kill them after all.

[10:55] Ryota

The bullet bounced off?!

[10:57] Emily

Yoda, stand back!

[11:03] Ryota

Of course! Between your increased power
and the strength of that hammer...

[11:08] Ryota

Way to go, Emily!

[11:12] Emily

Let's hurry.

SIGN Arsenic Level 1

[11:20] Emily

There he is! That's Olga's father!

[11:24] Ryota

You okay?!

[11:25] Emily

Oh, no...

[11:35] Ryota

He's asleep!

[11:36] Ryota

Hey, wake up!

[11:39] Ryota

He's not waking up.

[11:42] Ryota

E-Emily?

[11:44] Emily

He made Olga worry so much,
and we find out he's...

[11:48] Emily

Wake up right now!

[11:52] Orton

What's going on?!

[11:54] Orton

Oh, it's you two.

[11:56] Orton

Darn it, I was having such a nice nap.

[12:00] Emily

Daddy, you left your sweet little girl
behind to wander around where, exactly?

[12:06] Orton

I-I apologize!

[12:09] Ryota

What in the world were you doing here?

[12:12] Ryota

Olga was worried sick about you.

[12:14] Orton

I came to get parts for my
incredible new magic cart prototype.

[12:18] Orton

Namely, heavy rocks and light rocks.

[12:22] Orton

I caught the heavy rock,
but as for the light rock...

[12:26] Orton

Well, the danderocks blocked my path,
and I couldn't get anywhere.

[12:31] Ryota

A prototype? The one you mentioned before?

[12:35] Orton

Look there. That's it.

[12:38] Ryota

Is that rock... flying?!

[12:41] Orton

Light rocks are lighter than air,
and they're rare monsters,

[12:45] Orton

so I just can't get one.

[12:47] Ryota

I see.

[12:49] Ryota

It might be tough to do solo,

[12:51] Ryota

but I bet two people could handle it.

[12:56] Ryota

You're light, Emily, but your hammer's heavy!

[13:00] Emily

A-Are you all right, Yoda?

[13:03] Ryota

N-No problem!

[13:05] Ryota

I got my strength up to rank S
in Nihonium last time.

[13:09] Emily

I'll try my best, too!

[13:13] Orton

Ah! This is what I needed!

[13:17] Ryota

It's pretty, sure,
but what did you need that for?

[13:21] Orton

Let's step outside for now.

[13:25] Orton

There. We'll leave it be for a
while and watch what happens.

[13:31] Emily

If it turns into a stray,
it'll float up again, won't it?

[13:35] Emily

There was a ceiling in the dungeon,

[13:38] Emily

but if it floats up from here...

[13:40] Orton

Yes, that's the thing.

[13:42] Orton

We'll just have to run in and
grab it before it flies off.

[13:46] Ryota

So it's all up to chance, huh?

[13:49] Ryota

I wonder if there's anything I can do...

[13:52] Orton

Any minute now, I think.

[13:56] Orton

Time to grab my drop!

[14:05] Ryota

Nope, we're not done yet!

[14:10] Orton

What the?!

[14:12] Ryota

It might be lighter than air,

[14:15] Ryota

but it'll fall if it has
the weight of ice on it.

[14:17] Emily

Amazing, Yoda!

[14:29] Orton

The great artisan Orton's latest
magic cart is complete!

[14:34] Orton

Take it with you.

[14:35] Ryota

No, no! We can't accept
such an expensive gift!

[14:38] Orton

Don't say that.

[14:40] Orton

I'm not giving you this just
because of what you did today.

[14:44] Ryota

Then, why?

[14:46] Orton

You protected our town the
other day, remember?

[14:49] Orton

The hero of Secro deserves some
kind of reward, I'd say.

[14:56] Olga

Take good care of my
daddy's magic cart, okay?

[15:01] Ryota

You two...

[15:04] Emily

It's a reward to you for
all your hard work.

[15:08] Ryota

A reward... I see.

[15:11] Ryota

I'll use it with all my gratitude!

[15:18] Ryota

All right.

[15:23] Ryota

Oops, looks like it's over capacity.

[15:25] Emily

We've gathered over twice as many bamboo
shoots as usual thanks to the magic cart.

[15:30] Ryota

Man, this thing is incredibly handy!

[15:33] Emily

Isn't it?

[15:34] Emily

We must be grateful to Orton and Olga.

[15:36] Ryota

For sure.

[15:37] Ryota

I'm gonna run over to Erza's
place and sell her these.

[15:42] Emily

Then I'll head home and
start making dinner.

[15:49] Punk

Gimme a break!

[15:51] Erza

Sir, as I've told you several times,
there's no mistake in this purchase—

[15:57] Punk

Shut your mouth!

[15:58] Punk

I brought enough to sell for
more than 10,000 pilos!

[16:01] Customer1

Can't someone stop him?

[16:02] Punk

I bet you're lying about the price anyway!

[16:03] Customer2

Not me. What if he tries to
pick a fight with me next?

[16:04] Punk

C'mon, cough up the cash already!

[16:06] Punk

I'm willing to accept
20,000 for my trouble.

[16:10] Erza

I can't pay more than the list price of
8,400 pilos for what you've brought in.

[16:16] Punk

What?!

[16:17] Punk

You tryin' to go against
a customer's word?!

[16:24] Punk

What the hell?!

[16:26] Ryota

You need to stop.

[16:28] Erza

Ryota!

[16:29] Punk

The hell are you?!

[16:31] Ryota

Erza wouldn't lie about the list price.

[16:34] Ryota

I'll prove it to you.

[16:39] Customer3

Check that out!

It's Orton's latest magic cart!

[16:44] Customer4

How does he have so many bamboo shoots?

[16:47] Punk

What the hell do you think you're doing?

[16:56] Ryota

Erza, how much is one of these green onions worth?

[17:00] Erza

Huh? It's 120 pilos.

[17:02] Ryota

Got it.

[17:04] Ryota

This magic cart was made with rare monsters from Arsenic, right?

[17:09] Ryota

So it automatically detects the weight of its contents

[17:12] Ryota

and calculates the total amount they'll sell for.

[17:17] Ryota

8,400 pilos.

[17:19] Ryota

Sounds like the exact amount she quoted.

[17:22] Punk

You're in with this shop to run some scam, aren't you?!

[17:26] Ryota

I just happened to walk in here while you were here. You think I could pull that off?

[17:30] Punk

Shut up, you little bamboo shoot bastard!

[17:34] Punk

I'll knock your ass off!

[17:38] Erza

Ryota, watch out!

[17:41] Punk

What?!

[17:42] Ryota

Sorry, but I'm gonna need you to take a little nap.

[17:49] Customers

Whoa!

[17:50] Customers

He just saved her!

[17:55] Erza

You had to bail me out again.

[17:58] Ryota

You don't need to worry about that.

[18:00] Erza

But I will.

[18:01] Erza

I'm an item trader.

[18:05] Erza

All the items I sell here were gathered
at risk of life and limb by adventurers.

[18:11] Erza

I'm obligated to handle
them with utmost care.

[18:15] Erza

I want people to feel comfortable
bringing their goods here to sell to me.

[18:20] Erza

But if I have to be helped
out all the time...

[18:24] Erza

It's a bit more than even I can bear.

[18:27] Ryota

What's wrong with that?

[18:29] Erza

Huh?

[18:31] Ryota

What's wrong with having help?

[18:33] Ryota

Everyone needs help.

[18:35] Ryota

You've helped me out a bunch, too.

[18:38] Erza

No, really...

[18:42] Erza

I haven't done anything special at all.

[18:44] Ryota

You always buy my items
off of me with a smile.

[18:48] Ryota

You share your cheer with me.

[18:50] Erza

Ryota...

[18:52] Ryota

And if anything like this happens
again, I want to protect you.

[18:57] Ryota

You scratch my back,
I scratch yours, right?

[19:02] Erza

Right...

[19:03] Ryota

Of course, I feel like the help

you give me means a lot more...

[19:19] Ryota

Huh?! Um, Erza?!

[19:22] Erza

That wasn't from me as an item trader.

[19:26] Erza

That was a personal kiss from me.

[19:29] Erza

Make sure you remember it
after you leave here, okay?

[19:32] Erza

Well, I need to get back to work.

SIGN Telulu Level 4

[19:54] Ryota

Before, the most we could make
in one haul was 20,000 pilos.

[19:59] Emily

But now...

[20:05] Ryota

T-Two hundred thousand?!

[20:07] Emily

We could buy more than 6,000
bean sprouts with that!

[20:10] Ryota

With this much saved up...

[20:12] Ryota

We have enough for a new house!

[20:24] Ryota

I guess it's time to say
goodbye to this house.

[20:27] Emily

It's a bit sad, isn't it?

[20:30] Ryota

Yeah.

[20:32] Ryota

I have lots of memories here.

[20:35] Emily

Yes, and I learned just how nice it
is to have a place to come home to.

[20:42] Ryota

Yeah. Me, too.

[20:46] Ryota

Two hundred thousand pilos...

[20:48] Ryota

After killing slimes for three days,

[20:50] Ryota

we finally scraped together

200,000 pilos for rent.

[20:54] Ryota

It's no small amount, but...

[20:58] Emily

Yoda?

[21:01] Ryota

Emily...

[21:03] Ryota

Let's keep our lease on this place.

[21:06] Ryota

That way we can come back home anytime,

[21:08] Ryota

even after we move to our new house.

[21:11] Emily

Can we? Wouldn't that be expensive, though?

[21:15] Ryota

I think the whole reason we've been
dungeon-diving to make money

[21:19] Ryota

was for a time just like this.

[21:22] Ryota

I want to use it to protect the
place that's precious to us.

[21:25] Emily

Yoda...

[21:39] Ryota

Morning, Emily.

[21:42] Emily

Good morning, Yoda!

[21:44] Emily

Breakfast is ready.

[21:47] Ryota

You still make the best
breakfasts ever, Emily!

[21:50] Eve

I think her carrot dishes
are the best, too.

[21:53] Ryota

When did you come in?!

[21:56] Eve

Where there are carrots,
there are also rabbits.

[22:00] Emily

I made lots, so it's no problem at all.

[22:03] Ryota

Sheesh... I guess that's that.

[22:06] Ryota

Let's eat!

Revision #1

Created 2024-06-24 21:14:43 UTC by whimsee

Updated 2024-06-24 21:14:44 UTC by whimsee